

No. 48456

Multilateral

South American Union of Nations Constitutive Treaty. Brasilia, 23 May 2008

Entry into force: *11 March 2011, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Dutch, English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 11 March 2011*

Multilatéral

Traité constitutif de l'Union des nations de l'Amérique du Sud. Brasilia, 23 mai 2008

Entrée en vigueur : *11 mars 2011, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 11 mars 2011*

Participant	Ratification	
Argentina	29 Jul	2010
Bolivia	11 Mar	2009
Chile	22 Nov	2010
Ecuador	15 Jul	2009
Guyana	11 Feb	2010
Peru	10 May	2010
Suriname	6 Jan	2011
Uruguay	9 Feb	2011
Venezuela (Bolivarian Republic of)	12 Mar	2010

Participant	Ratification	
Argentine	29 juil	2010
Bolivie	11 mars	2009
Chili	22 nov	2010
Équateur	15 juil	2009
Guyana	11 févr	2010
Pérou	10 mai	2010
Suriname	6 janv	2011
Uruguay	9 févr	2011
Venezuela (République bolivarienne du)	12 mars	2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS] *

OPRICHTINGSVERDRAG VAN DE UNIE VAN ZUIDAMERIKAANSE NATIES

De Republiek Argentinië, de Republiek Bolivia, de Federatieve Republiek Brazilië, de Republiek Chili, de Republiek Colombia, de Republiek Ecuador, de Coöperatieve Republiek Guyana, de Republiek Paraguay, de Republiek Peru, de Republiek Suriname, de Oriëntaalse Republiek Uruguay en de Bolivariaanse Republiek Venezuela,

PREAMBULE

ONDERSTEUND door de gezamenlijke en solidaire geschiedenis van onze naties, multi-etnisch, meertalig en multicultureel; die hebben gestreden voor de Zuidamerikaanse emancipatie en eenheid, eer betonend aan de denkwijze van degenen die onze onafhankelijkheid en vrijheid hebben afgedwongen, ten behoeve van deze eenheid en de bouw van een gezamenlijke toekomst;

GEÏNSPIREERD door de Verklaringen van Cusco (8 december 2004), Brasilia (30 september 2005), en Cochabamba (9 december 2006);

BEVESTIGEN hun vastberadenheid in het bereiken van een Zuidamerikaanse identiteit en burgerschap en het ontwikkelen van een geïntegreerde regionale ruimte op politiek, economisch, sociaal, cultureel, milieu, energie en infrastructuur gebied, ten einde bij te dragen tot het versterken van de eenheid in Latijns - Amerika en het Caribisch Gebied;

OVERTUIGD dat de Zuidamerikaanse integratie en eenheid noodzakelijk zijn voor de bevordering van duurzame ontwikkeling en welzijn van onze volkeren, alsook voor het bijdragen tot het oplossen van problemen die de regio nog steeds raken, zoals aanhoudende armoede, marginalisatie en sociale ongelijkheid;

VERZEKERD dat de integratie een belangrijke stap is tot versterking van het multilateralisme en het prevaleren van het recht in internationale betrekkingen, ten einde te geraken tot een multi-polair, evenwichtige en rechtvaardige wereld waarin soevereine gelijkheid van Staten en een cultuur van vrede voorop staan in een wereld vrij van nucleaire en massa vernietigingswapens;

BEKRACHTIGEN DAT zowel de Zuidamerikaanse integratie als de Unie gebaseerd zijn op de leidende principes van: onbeperkt respect voor de soevereiniteit, territoriale integriteit en onschendbaarheid van Staten; zelfbeschikkingsrecht van de volkeren; solidariteit, samenwerking; vrede; democratie; civiele participatie en verscheidenheid; universele en onvervreembare en interdependente mensenrechten; verkleining van de asymmetrieën in harmonie met de natuur voor een duurzame ontwikkeling;

ERKENNENDE dat de Zuidamerikaanse integratie tot stand moet komen via een innovatief proces, dat alle resultaten en vorderingen omvat die tot nu toe door de MERCOSUR en CAN processen zijn bereikt, alsook de ervaringen van Chili, Guyana en Suriname, en dat verder reikt dan de onderlinge convergentie;

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

BEWUST zijnde dat dit proces van het bouwen aan de Zuid Amerikaanse integratie en *éénheid* ambitieus is in haar strategische doelen, zal dit flexibel en gradueel moeten zijn in haar implementatie, teneinde te verzekeren dat elke Staat de committeringen aangaat volgens haar eigen realiteit;

ONDERSTREPEN dat het onbelemmerd functioneren van de democratische instituten en het onbeperkt respect voor de rechten van de mens essentiële voorwaarden zijn voor de bouw van een gezamenlijke toekomst van vrede en economische en sociale voorspoed en de ontwikkeling van de integratie processen tussen de Lidstaten;

KOMEN ALSVOLGT OVEREEN:

Artikel 1

Oprichting van UNASUR

De Staten die Partij zijn bij het huidig Verdrag besluiten de Unie van Zuid Amerikaanse Naties (UNASUR) op te richten als een organisatie met internationale rechtspersoonlijkheid.

Artikel 2

Doelstelling

De Unie van Zuid Amerikaanse Naties heeft tot doel om, op basis van participatie en consensus, een ruimte van integratie en proces van éénheid te bouwen tussen hun volkeren op cultureel, sociaal, economisch en politiek gebied, hierbij prioriteit gevend aan onder andere politieke dialoog, sociaal beleid, educatie, energie, infrastructuur, financiering en het milieu, teneinde de sociale economische ongelijkheid te elimineren, de sociale betrokkenheid en civiele participatie te bevorderen, de democratie te versterken en de asymmetrie te verkleinen, tegen de achtergrond van de versterking van de soevereiniteit en onafhankelijkheid van de Staten.

Artikel 3

Specifieke Doelen

De Unie van Zuid Amerikaanse Naties heeft als specifieke doelen:

- a) De versterking van de politieke dialoog tussen de Lidstaten die ruimte verschaft voor consultatie ter versterking van de Zuid Amerikaanse integratie en de participatie van UNASUR op internationaal niveau;
- b) De sociale en menselijke ontwikkeling op basis van gelijkheid en inclusie om de armoede uit te roeien en ongelijkheden in de regio te overbruggen;
- c) De uitroeiing van het analfabetisme, algehele toegang tot kwalitatief onderwijs en regionale erkenning van studies en titels;
- d) De energetische integratie voor het integraal, duurzaam en solidair gebruik van de hulpbronnen van de regio;
- e) De ontwikkeling van een infrastructuur voor de interconnectie van de regio en onze volkeren, die voldoet aan criteria voor duurzame sociale en economische ontwikkeling;

- f) De financiële integratie door middel van de goedkeuring van mechanismen die in overeenstemming zijn met het economisch en fiscaal beleid van de Lidstaten;
- g) De bescherming van de biodiversiteit, de waterbronnen en de ecosystemen alsmede de samenwerking bij de preventie van rampen en de strijd tegen de oorzaken en gevolgen van klimaatveranderingen;
- h) De ontwikkeling van concrete en effectieve mechanismen ter overbrugging van de asymmetrie, en zodoende het verkrijgen van een rechtvaardige integratie;
- i) De consolidatie van een Zuidamerikaanse identiteit door middel van progressieve toekenning van rechten aan de burgers van een lidstaat residerend in een andere Lidstaat, met het doel het verkrijgen van een Zuidamerikaans burgerschap;
- j) Volledige toegang tot sociale verzekering en gezondheidsvoorzieningen;
- k) De samenwerking op het gebied van migratie met een integrale benadering, gebaseerd op het ongehinderd respect voor de rechten van de mens en arbeiders, ten behoeve van de regularisatie van migratie en harmonisatie van beleid;
- l) De economische en commerciële samenwerking om vooruitgang en consolidatie te bereiken van een innovatief, dynamisch, transparant, evenwichtig en gebalanceerd proces, dat voorziet in een effectieve markttoegang, dat de economische groei en ontwikkeling stimuleert die de asymmetrie overbrugt door middel van de complementering van de economieën van Zuidamerikaanse landen, evenals het stimuleren van het welzijn van alle sectoren van de bevolking en het verminderen van armoede;
- m) De industriële en productieve integratie, met specifieke aandacht voor de kleine en middelgrote bedrijven, coöperaties, netwerken en anderen vormen van productieve organisatie;
- n) Het definiëren en implementeren van gemeenschappelijk of aanvullend beleid en projecten voor onderzoek, innovatie, overdracht van productie technologie, gericht op het verhogen van de eigen capaciteit, de duurzaamheid en de eigen wetenschappelijke en technologische ontwikkeling;
- o) Het bevorderen van culturele diversiteit en de expressies van het geheugen, de kennis en wijsheid van de volkeren in de regio, ten behoeve van de versterking van hun identiteiten;
- p) De participatie van de burgers, door middel van mechanismen voor interactie en dialoog tussen UNASUR en de diverse sociale actoren bij het formuleren van een Zuidamerikaans integratie beleid;
- q) De coördinatie tussen de gespecialiseerde organen van de Lidstaten, met in achtname van internationale regels, om de strijd te intensiveren tegen terrorisme, corruptie, de mondiale drugsproblematiek, mensenhandel, wapenhandel in lichte en conventionele wapens, georganiseerde transnationale criminaliteit en andere bedreigingen, alsook ontwapening, non proliferatie van nucleaire en massavernietigingswapens en het opruimen van landmijnen;